

From a Multicultural Family's Perspective in Korea

한국의 다문화 가정에서 바라본 입장

Mylene Luminarias 마일린 루미나리아스 논산 대건고등학교 영어교사

What do we really need? Multicultural families and foreigners are just like you and me: human beings. And what are human beings? People with feelings and thoughts, who are striving to attain their hopes and dreams the best way they know how.

As a person, what do YOU need? What do YOU hope for? What do YOU want? These are the things that all of us should ask ourselves, for I'm certain that we, as people, foreigners and locals alike, all have the same general aspirations in life.

One thing that bugs me and other foreigners here is the over-fascination of many for "white skin." Though I am often told the first time I meet people in Korea that I do not look Filipino because I'm not dark-skinned, I used to feel the need to defend my race being dark, by saying that coming from a tropical country, we have sunshine almost three-hundred-sixty-five days a year so it's normal for us to have tanned skin, and that whoever heard of dark-skinned people having skin cancer, anyway?

The day after I arrived in Korea back in 1996, I had to hang the laundry at the communal area on the rooftop of the apartment. So, I went upstairs and started

hanging washed clothes. Seeing a man I presumed) to be one of the residents there, I proceeded to politely greet him, “Anyong haseyo!” the way we did back home in the Philippines. He looked at me strangely, piercingly, and walked away, still occasionally looking back towards me. The friend who saw this puzzling encounter told me, “He thought you were crazy! In Korea, you are not supposed to greet people you haven’t been introduced to yet.” Oh, I see!

Having resided here until now, I didn’t realize that I had lost that spontaneity and joyful freedom of expression until I went to visit another country this summer. Being able to greet people in that country with a simple hello, even to strangers, was very unfettering. I hadn’t even realized I missed that act of simply being able to greet people “Hello~!” spontaneously. I had changed.

Seeing that, I determined to strive to rediscover and revive my happy inner self within the layers I had acquired in trying to fit into this society. I owe this to my children, my family, my friends, and myself.

Like you, people from multicultural families such as ours need respect, not so much for what we have in our treasure chests or in our pedigree, but for what we are ? simply as human beings. Yet why do you keep asking us which is better, Korea or the foreign parent’s homeland? Don’t you realize that you are pushing my children into making a choice between two intrinsic parts of themselves? My children and I still get asked this question up to this day. How would you feel if people around you keep asking who you like better, your mother or your father? “I am fifty-percent my mother, fifty-percent my father, yet I am one-hundred percent me!”

Most recently, this need by multinationals for acceptance as simply themselves within Korean society was forcibly brought home to me on the same above-mentioned sojourn this summer. Being the only Filipino in a group of fifteen Koreans, I tried to blend in as much as possible without submerging my identity, and it was fine until I asked to be excused from a gathering to do some important errands. In front of the entire group, this Korean lady told me to “go ahead, as you are not Korean anymore (to them, for not joining).” Even as a joke, remarks like this sting. I tried to endure but finally exploded before we arrived back in Korea, “Why are you so intent in putting me into a category? I

try not to think too much about being Filipino, or being Korean, or being a middle-aged ajuma! I simply want to be considered as a human being!" Looking back, I have received remarks such as hers all throughout the years I've lived here, but have always tried to just endure and bury it deep inside.

As a foreign single mother in a male-dominated society like Korea, raising two Korean sons is no picnic. Especially when the ex-husband who has promised in front of a lawyer to give your children financial support through a monthly living allowance stops giving them because he is allegedly saving up for his own house, after taking his doctoral course from a respectable school like Seoul National University, mainly for purposes of prestige and connections!

The notion of giving up my children to their Korean father was, and is, simply not an option. The issue of certain unacceptable drinking behavior and the importance of my kids' proper understanding of their multicultural background being major considerations in that decision, I wouldn't have it any other way. Yet, I continue to be concerned about raising my sons in this society.

Different people have different expectations of how I should behave and many times, they get disappointed. I know that as a 40-something working foreign single mother who can be really goofy, and can dance and sing better than people half my age, I give people a headache when they try to categorize me. I am just so thankful that even with these lamentable experiences, I have the good fortune of being able to call some open-minded, understanding, and compassionate Koreans my real friends.

We, who are in Korean society, need to open our hearts and minds to the multicultural individuals in our midst. Sure, they have some annoying habits, act very strangely at times, and are often difficult to understand. But they are just like us! People... human beings...

While the situation has greatly improved since 1996, there is still much that needs to be done. Education is the key. It starts with the leaders in our government and local communities, the civil servants who have to deal with the needs and paperwork of multicultural families, as well as the educators who train and develop teachers and

students alike.

Right now, our local dong-samuso (neighborhood government office) is quite savvy in dealing with the different paperwork needs of our multicultural family. But I go to the local Shi-Cheong (Town Hall) and I lose too much time just making them see my point. It's very frustrating!

In my most recent example, I went to the Shi-Cheong (Town Hall) last week to get a form requested by the Korean Embassy in the Philippines. The lady in charge of that section could have easily given me that form right away. Instead, she called different departments, and then told me to call a number in Seoul to ask about that! I asked her point-blank if her office has that FORM or not, and if she could RELEASE it to me, or not. She said, yes, they had it. When I told her that the Korean Embassy in Manila was waiting for me at that moment to fax them that form, she finally gave me a copy. As I said, frustrating!

It's very tiresome for foreigners, especially for us, who know about processing documents in our countries, yet have to deal with all-Korean language documents as well as government personnel who don't seem to know how to do their jobs. Again, as I said, education is the key. How to go about educating people and key personnel? Now that will take another article to tackle.

우리가 정말 필요한 것은 무엇인가? 다문화 가족들과 외국인들은 당신이나 나처럼 똑같은 인간이다. 그러면 인간이란 무엇인가? 인간이란 감정과 사고를 가지고, 그들의 최선을 다하여 희망과 꿈에 도달하기 위해 노력한다.

한 인간으로서 당신은 무엇이 필요한가? 당신은 무엇을 희망하는가? 당신은 무엇을 원하는가? 이런 것들은 우리 모두가 우리 자신들에게 물어야만 하는 것들이다. 나는 확신컨대, 우리는 같은 사람으로서, 외국인로서, 지역인으로서 똑같으며, 우리 모두는 우리의 삶에서 공통적인 소망을 가지고 있다.

포용력의 필요성

나는 물론이고 다른 외국인들을 괴롭게 하는 것 중에 하나가 바로 백인에 대한 지나친 친절이다. 한국에서 나를 처음 만난 이들이 종종 나에게 필리핀사람처럼 안 보인다고 한다. 왜냐하면 내 피부가 까맣지 않기 때문이다.

때론 나는 내 민족의 까만 피부에 대해서 설명을 해야만 함을 느꼈다. 우리 민족은 열대지역에서 살고 365일 거의 햇볕이 쨍쨍해서 그을린 피부를 가지고 있는 것은 매우 당연한 것이다. 누가 피부암을 가진 검은 피부를 가진 사람에 대해서 들어본적 있겠는가?

1996년에 한국으로 돌아온 다음날, 나는 빨래를 아파트옥상에 있는 공동 건조장에 널어야만 했다. 그래서 나는 계단을 올라가서 세탁한 옷을 널기 시작했다. 그곳엔 주민으로 보이는 한 남자가 보였다. 나는 그 남자에게 내 고향 필리핀에서 집에 돌아올 때 하던 방식으로 공손히 한국말로 인사했다. “안녕하세요!”. 그랬더니 그는 나를 이상하고 날카롭게 쳐다보곤, 걸어서 나가버렸다. 여전히 나를 뒤돌아 보았다. 이 황당스런 장면을 본 친구는 “그 남자가 너 미쳤다고 생각했을거야! 한국에서는 모르는 사람에게엔 인사하면 안돼”라고 말했다. 그제야 나는 알 수 있었다.

지금까지 이곳에 거주하면서 나는 깨닫지 못한게 있었다. 내가 자유롭고 즐거운 표현의 자유를 잃어버린 것이다. 이번 여름에 다른 나라를 방문하면서야 그제야 깨달았다. 그 나라에서는 심지어 낯선 이에게 인사를 할 수 있는 것조차 정말 자연스러웠다. 하지만 나는 깨닫지 못한 게 있었는데 그건 안녕인사조차도 하지 않고 있는 나를 느꼈다. 내가 변한 것이었다.

그러므로, 나는 이 사회에 맞추려고 노력해왔던 내 틀안에 갇혀있던 나의 행복한 내면의 자신을 다시 발견하고 살기로 결정했다. 이 모든 건 내 아이들, 내 가족, 내 친구들, 내 자신 덕분이다.

이해의 필요성

여러분들처럼, 우리 다문화가정의 사람들은 여러분의 존중을 원한다. 많은 어떠한 보물 상자도 아니요 어떤 명문집안도 아니다. 그러나 정말로 우리가 원하는 것은 평범한 인간으로서 대접받기 원하는 것이다. 왜 아직도 여러분은 무엇이 더 좋은지, 한국이

좋은지 외국인부모의 모국이 좋은지 물어보는지요? 모르겠습니까? 당신들은 내 아이들을 그들 자신의 근본적인 부분을 가지고 선택하고 강요하고 있다는 것을? 나와 내 아이들은 지금도 여전히 엄마가 좋아 아빠가 좋아? 이러한 질문을 받고 있다.

“나는 50%는 아버지이고, 50%는 어머니이며, 100%는 나 자신이다.”

수용의 필요성

아주 최근에, 한국사회 안에서 단순히 그들 자신으로서 다국적 수용의 필요로 이번 여름에 강제로 체류하게 되었다. 15명의 한국인 그룹에서 오직 나만 필리핀인이었기에 나는 가능한 내 정체성을 숨기지 않으면서 최대한 그들과 잘 어울리기 위해 노력했다. 그리고 그것은 내가 중요한 심부름을 하기위해서 모임에 갈 수 없다고 이야기할 때까지는 괜찮았다. 전체 집단 앞에서, 이 한국여성이 “계속 해봐요, 당신은 더 이상 한국인이 아니에요(그들에게도, 모임에도)” 라고 말했다. 이런 비난에도 불구하고 나는 참으려고 노력했지만 결국엔 한국에 도착하기 전에 폭발하고 말았다. “왜 당신은 나를 하나의 틀 안에 가두려고 하나요? 나는 나 자신을 필리핀 사람으로, 한국인으로, 중년의 아줌마로도 생각하지 않으려고 노력했고, 단순히 하나의 사람으로서 대접받기를 원했습니다!!” 뒤돌아보면, 오랜 시간 내내 난 그녀의 그런 말들을 들었습니다. 난 아직도 여기에 살고 있지만, 그러나 참으려고 노력하고 있고 그것을 내 가슴 깊숙이 묻어버리려고 노력한다.

한국처럼 남성중심사회에서 그것도 외국인 엄마로서 두 한국인 아들을 키우는 것이 즐겁지 만은 않다. 특히 전 남편은 매달 아이들의 경제적 지원을 위해서 (매달) 생활비를 보내기로 변호사 앞에서 약속을 해놓고 그 지원을 멈추었다. 왜냐면 명목상 본인의 집을 사기위해서 돈을 모았고, 유명한 서울대학같은 곳에서 박사과정을 받고, 오직 자신의 명예와 인맥만을 위해서 약속을 안지킨 것이다.

그들 한국인 아버지에게 내 자녀에 대한 양육권은 단순한 선택의 문제가 아니었다. 절대 받아들일 수 없는 음주행위와 다문화가정에 대한 내 아이의 이해가 그런 결정에서 가장 중요한 고려사항이었다. 나는 어떤 다른 방법도 선택하지 않을 것이다. 아직도, 나는 이 사회에서 내 아들들을 어떻게 키워야 하는지 걱정을 하고 있다.

각기 다른 사람들이 어떻게 행동해야 할지 제 각기 다른 기대를 가지고 있다. 매번 그들은 실망하게 된다. 나는 나이가 40세인 한 외국인 싱글 엄마를 아는데 그 분은 정

말 바보일 수 있다. 내 나이의 반도 안되는 사람들 보다 춤도 노래도 잘한다. 나는 그들이 나를 분류하려고 할 때 그들의 머리를 아프게 했다. 나는 이런 아픈 경험을 격고도 매우 감사한다, 열린 마음과 이해력 그리고 인정이 많은 한국인 친구들이 있어 내겐 행운이다.

한국사회에 사는 우리는 다문화가정에 대해서 우리의 마음과 생각을 열어야 할 필요가 있다. 물론, 그들에겐 어떤 성가신 습관이라든지, 때때로 매우 이상한 행동, 또는 이해하기 힘든 것들도 있겠지만. 그래도 그들은 우리와 같은 인간이다.

1996년 이후 상황이 많이 증진되는 동안, 여전히 풀어야만 하는 과제가 남아있다. 교육이 바로 그 핵심이다. 그것은 우리 정부와 지역사회 지도자들부터 시작되고, 다문화가족의 문서와 편의업무를 처리하는 공무원도, 또한 교사와 학생들을 교육시키는 교육자들로부터 시작되어야 할 것이다.

바로 지금, 우리 지역 동사무소가 우리의 다문화 가족과 관련한 문서업무처리에 대해 매우 잘 알고 있다. 그러나 나는 지역 시청에 가고 그들에게 내 요점을 이해시키는데 너무 많은 시간을 빼앗기며 정말 힘겨웠다.

가장 최근 예는, 필리핀에 있는 한국대사관으로부터 요구된 서류를 구비하기 위해 지난해 시청에 갔다. 그 업무담당 여직원은 쉽게 금방 그 서류를 구비해 줄 수 있음에도 불구하고, 그녀는 다른 부서로 전화를 하고, 나에게 그것에 대해서 서울에 전화해서 물어보라고 했다. 나는 직접적으로 그녀의 사무실에 그 문서가 있는지 없는지 물었다. 그리고 그것을 내게 발급해 줄 수 있는지 말이다. 그녀가 해줄 수 있다고 했고 그리고 그것을 받았다. 내가 그녀에게 필리핀에 있는 한국대사관에서 그 문서를 팩스로 보내기를 기다리고 있다고 말하자 마침내 그녀가 나에게 복사본을 주었다. 말했듯이 정말 힘겨웠다.

일부 외국인들에게는 매우 피곤하고 힘들다. 특히 우리에게는, 누가 우리 나라의 문서처리에 대해서 알겠는가, 모든 한국어 서류를 다뤄야만 하는 것과 어떻게 일처리를 해야 하는지 모르는 정부기관도 마찬가지다. 다시 한 번 말하지만, 가장 핵심은 교육이다. 교육하는 사람들에 대해서 그리고 핵심인원에 대해서 어떻게 다가가는지? 자 지금부터 또다른 안전에 대해서 다뤄볼 것이다.

* 본 원고(영어 및 한국어)는 저자인 마일린 씨가 직접 작성한 것을 그대로 실은 것입니다.